

Creació Literària

Introducción a la poética de Adrienne Rich *Introduction to the Poetics of Adrienne Rich*

Poeta esencial en la historia de la literatura norteamericana así como fundamental teórica feminista, Adrienne Rich (Baltimore, 1929) ha venido cuestionando incansablemente durante los últimos cincuenta años las premisas de su propio pensamiento poético y político, usando la dialéctica como herramienta para ejercer el espíritu crítico y para reflexionar sobre los anestésicos mecanismos del lenguaje utilizado por el poder para dominarnos. Críticamente consciente de la manera en que el poder nos somete y condiciona, Rich ha interpretado y reinterpretado nuestra contradictoria realidad social, demandando responsabilidad en cada uno de nosotros, denunciando lo socialmente inaceptable.

Dado que quizás la característica más destacada de esta autora es la impresión de progreso y evolución que identifican toda su obra, la pequeña selección de poemas inéditos hasta hoy en español que aquí se presentan pueden servir como muestra de sus inicios poéticos, con una retórica y ritmo más tradicionales, y el posterior giro hacia un verso más libre, más desinhibido, más crítico en ocasiones, pero siempre comprometido políticamente, revolucionario y crítico con el mundo que nos rodea e incluso con el propio lenguaje que utiliza.

Madre, lesbiana, feminista, defensora a ultranza de la independencia intelectual necesaria para transformar el mundo, denostada por ciertos miembros del *establishment* literario más conservador y sin embargo receptora de numerosos premios de gran prestigio¹, Adrienne Rich, que se define a sí misma como una «americana escéptica», ha trazado de forma paralela a través de sus poemas y ensayos un recorrido que desde los primeros transformadores momentos del Movimiento para la Liberación de la Mujer, llega hasta el punto actual en el que

¹ Entre otros premios, Rich recibió el *National Book Award* en 1974 por su poemario *Diving into the Wreck* pero rechazó este galardón de manera individual aceptándolo únicamente en nombre de todas las mujeres. Recientemente ha rechazado la Medalla Nacional de las Artes, otorgada por la Administración Clinton. Otros premios recibidos recientemente son *Los Angeles Times Book Prize for Poetry*, *The Lannan Foundation Lifetime Achievement Award* y *Yale University's Bollingen Prize in American Poetry*.

la autora, consciente del retroceso político de nuestro reaccionario presente, aboga por soluciones colectivas, por la redención a través de un lenguaje que revele la verdad y que sirva de elemento de conexión para una comunidad que luche por una transformación social radical tan necesaria como deseable. Para ello, el rescate del marxismo como teoría de liberación se convierte en respuesta y parte fundamental a la vez de su crítica a la sociedad actual.

Para Rich un poema no puede por sí solo liberarnos de los problemas que acarrea la cotidiana lucha por la existencia, pero puede convertirse en una forma de conocimiento, en instrumento de interpretación del mundo, una suerte de revelación. Por ello, para esta autora, la traducción de los poemas es clave a la hora de establecer una comunidad poética que recree a través de voces inéditas la fuerza común necesaria para oponerse a todo aquello que nos desmoraliza. Su poema «El arte de la traducción», incluido en esta breve selección para *Asparkía* por indicación de la propia autora, se convierte en parte de su credo poético y político: el arte debe llegar a todos y todas; accesible, urgente, liberador.

M^a Soledad Sánchez Gómez
Universidad Politécnica de Madrid

BIBLIOGRAFÍA

Poesía

1951. *A Change of World*. New Haven: Yale U. P.
1955. *The Diamond Cutters and Other Poems*. Nueva York: Harper.
1963. *Snapshots of a Daughter-in-Law: Poems 1954-1962*. New York: Harper and Row.
1966. *Necessities of Life: Poems 1962-1965*. Nueva York: Norton.
1969. *Leaflets: Poems 1965-1968*. Nueva York: Norton.
1971. *The Will to Change: Poems 1968-1970*. Nueva York: Norton.
1973. *Diving into the Wreck: Poems 1971-1972*. New York: Norton.
1978. *The Dream of a Common Language: Poems 1974-1977*. Nueva York: Norton.
1981. *A Wild Patience Has Taken Me This Far: Poems 1978-1981*. Nueva York: Norton.
1986. *Your Native Land, Your Life: Poems*. Nueva York: Norton.
1989. *Time's Power: Poems 1985-1988*. Nueva York: Norton.
1991. *An Atlas of the Difficult World: Poems 1988-1991*. Nueva York: Norton.
1995. *Dark Fields of the Republic: Poems 1991-1995*. Nueva York: Norton.
1999. *Midnight Salvage: Poems: 1995-1998*. Nueva York: Norton.

2001. *Fox: Poems 1998-2000*. Nueva York: Norton.

2004. *The School Among the Ruins: Poems 2000-2004*. Nueva York: Norton.

Prosa

1976. *Of Woman Born: Motherhood as Experience and Institution*. Nueva York: Norton.

1979. *On Lies, Secrets and Silence: Selected Prose 1966-1978*. Nueva York: Norton.

1986. *Blood, Bread and Poetry: Selected Prose 1979-1985*. Nueva York: Norton.

1993. *What Is Found There: Notebooks on Poetry and Politics*. Nueva York: Norton.

2001. *Arts of the Possible: Essays and Conversations*. Nueva York: Norton.

Traducciones al español

1983. *Sobre mentiras, secretos y silencios*. Trad.. Margarita Dalton. Barcelona: Icaria.

1986. *Antología Poética: 1951-1981*. Trad. y ed. Myriam Díaz-Diocaretz. Madrid: Visor.

1987. *Nacida de mujer*. Trad. Ana Becciu. Barcelona: Noguer.

1996. *Nacemos de mujer: La maternidad como experiencia e institución*. Trad. Ana Becciu. Madrid: Cátedra.

2001. *Sangre, pan y poesía, Adrienne Rich*. Prólogo y traducción de María Soledad Sánchez Gómez. Barcelona: Icaria.

2002. *Adrienne Rich: Poemas 1963-2000*. Edición, prefacio y traducción de María Soledad Sánchez Gómez. Sevilla: Renacimiento.

2005. *Artes de lo posible. Ensayos y conversaciones*. Prólogo y traducción de María Soledad Sánchez Gómez. Madrid: Horas y HORAS.